

28 February 1964

12, Stormont Road,  
London, S.W.11,  
England.

Dear Miss Pintasilgo,

I am writing on behalf of Father Michael Bruce who, even for him, is unusually busy at the moment.

He asks me to thank you very much and to say how deeply impressed he is with your extremely thoughtful and comprehensive study.

Before he knew that your English version would follow so promptly, he asked me to make a preliminary translation, which I did last week. I have since conflated the two texts, and today we have been going through the three papers together. I will send you the result in a few days' time, so that you can compare it with the translation that you will receive from your friend in Paris.

We should appreciate elucidation on one or two points:

(1) p.5 (French version) "...Dans ce service et dans sa reconnaissance officielle par les grandes instances internationales (I7) se traduit, ... souci agissant."

We are not quite clear what application you have in mind, especially of the words underlined.

(2) p.II "cnez-seis" was interested and rather amused to find that you had left this untranslated, as I had found it one of the most 'tricky' expressions, and so turned to it at once. I chose, in the end, "personal touches", but am sure that Father Bruce's suggestion of "sense of nome" is better. Will you say if this, in fact, expresses your meaning?

(3) p.I3 "...direction des mouvements de la communauté)", which you have translated as "...helping the community to move forward)". We are not clear in what sense you mean.

(4) p.I7 "Seule l'époque... l'objet de préjugés... la femme dans l'Eglise."

Father Bruce would like this sentence to read (if you will agree "Only when woman's social status is no longer the object of prejudice and counter-prejudice...")

May I add how much I appreciate the ~~work~~ privilege of being associated, even in this small way, in your work ~~of~~ and that of Father Bruce, for whom I have a high regard.

With every good wish,

Yours sincerely,

Winnifred E. Clout.



Please overlook all the typing errors, as I am hurrying to catch the post!